

应试亮剑 09年英语六级翻译指导及练习 (25) 英语六级考试
PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/598/2021_2022__E5_BA_94_E8_AF_95_E4_BA_AE_E5_c84_598804.htm CET翻译共有5句话。分值占卷面总分5%。我们的目标是全拿！文章中会给大家介绍一些翻译策略和应试技巧，相信对大家做题有所帮助。

Exercise Twenty-Five 1. Its believed that mixed-ability teaching can _____ (促使他们知识的积累和经历的丰富) . 2. We _____ (使我们的行为符合别人的) based on a constant mental process of appraisal and interpretation. 3. The class are very active. They _____ (争先恐后地回答问题) . 4. Oxygen is _____ (一种能和许多物质化合的气体) . 我要高分 5. Mr. Smith is _____ (这次事故的目击者之一) .

答案解析： 1. enrich their knowledge and experience 解析：本题考查合译法，“积累”与“丰富”可以共用一个英语动词enrich，而enrich的前缀en-有“使……（怎么样）”的含义，如：encircle（圈住）；endanger（使危险）

；enfranchise（使自治）。因此，“促使”可以省略不译。本句如果译成can cause the accumulation of their knowledge and the abundance of their experience也没有错，但行文复杂。六级汉译英虽然没有具体的字数要求，考生也应该在准确翻译的前提下尽量使语言精炼。 2. fit our actions to those of other people 解析：本题意为：我们是基于一贯的评价和理解来使我们的行为符合别人的。“使……符合”可以直接用动词fit，而本句最容易出错的地方在于如何理解“别人的”，实际上，“别人的”是“别人的行为”省略。但是在翻译成英语时必须补齐“行为”才

能避免意思含混。因此，不能译成fit our actions to other people。

3. vie with each other in answering questions 解析：本题考查固定短语"争先恐后"可以译成strive to be the first或vie with each other，vie是不及物动词，一般与with连用，表示"与某人竞争做某事"。另外，本题The class are very active的集合名词class指代班级成员因而谓语用复数。如果表示整体概念，则谓语用单数，如：This class is very large. It consists of 90 students.

4. a gas which unites with many substances 解析：本题主要考查"物质"的词义辨析。matter和substance侧重抽象的物质或某一事件；substance指某种质地、形体、特征或重要性的东西，侧重某个实体，如：a mineral substance（矿物）；Salt is a substance we use in cooking.（盐是我们做菜时用的东西。）

5. one of those who have witnessed the accident 解析：本题考查句型be one of... 与be the only one of...的辨析。但one前面有the only修饰时，从句中的谓语动词用单数，如：She is the only one of the girls who shows special aptitude in singing and dancing.（她是这些女孩子中唯一在歌舞方面有特长的人。）

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com